

ИССЛЕДОВАНИЯ

Д. М. БУЛАНИН

Неизвестный источник Изборника 1076 г.

Успехи, достигнутые в изучении Изборника 1076 г. за последнюю четверть столетия, демонстрируют, сколь важным и своевременным оказалось полное академическое издание этой рукописи, вышедшее в свет в 1965 г.¹ Получив в руки полный текст кодекса в образцовом издании, отечественные и зарубежные слависты сосредоточили свое внимание на поисках источников для тех разделов сборника, к которым его издатели не смогли подобрать греческих параллелей.² В ходе этих поисков выяснилось, что сравнение с греческим не всегда помогает правильной интерпретации текста, так как не учитывает ближайшие источники сборника, которыми были не греческие сочинения, а их славянские переводы, порой подвергавшиеся компилятором довольно бесцеремонной адаптации. «Как выяснилось в ходе подробного изучения Изборника 1076 г., — пишет Н. А. Мецкерский, — источниками для отдельных его компонентов послужили не только греческие оригиналы произведений, но и их южнославянские переводы».³

Но достижения последних лет не исчерпываются выявлением новых источников книги. Для адекватной ее оценки как одного из звеньев в истории ранних славянских компиляций решающим стало открытие рукописей, структура которых напоминает композицию Изборника;⁴ особенно много общих статей нашлось в двух рукописях — Погодинском сборнике XV в. (ГПБ, собр. Погодина, № 1032) и Мелецком сборнике XVI в. (ЦНБ АН УССР, Мел. м./п. 119).⁵ Поскольку в текстологически родственных Изборнику рукописях встречаются первичные чтения,⁶ не могло быть сомнений, что у них и у кодекса 1076 г. существовал общий архетип, который В. Федер предложил называть «Княжьим изборником» и который, как

¹ Изборник 1076 года / Изд. подгот. В. С. Голышенко, В. Ф. Дубровина, В. Г. Демьянов, Г. Ф. Нефедов. М., 1965.

² Основная библиография работ об Изборнике приведена в кн.: Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР (XI—XIII вв.). М., 1984. № 5. С. 41—43; Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1 (XI—первая половина XIV в.). Л., 1987. С. 196—198.

³ Мецкерский Н. А. Взаимоотношения Изборника 1073 г. с Изборником 1076 г. // Изборник Святослава 1073 г. М., 1977. С. 95.

⁴ Сопоставительное описание этих рукописей дано в ст.: Veder W. The «Izbornik of John the Sinner»: A Compilation from Compilations // Полата књигописна. 1983. № 8. Р. 15—37.

⁵ Описание этих сборников см.: Копреева Т. Н. Новые данные для изучения текста Изборника 1076 г. // Проблемы источниковедческого изучения рукописных и старопечатных фондов. Л., 1979. С. 92—112; Федер У. Мелецкий сборник и история древнеболгарской литературы // Palaeobulgarica / Старобългаристика. 1982. Год. 6, № 3. С. 154—165.

⁶ В особенности см.: Копреева Т. Н. Из истории болгаро-русских книжных связей: (К истории взаимосвязи текстов Изборников 1073 и 1076 гг.) // Palaeobulgarica / Старобългаристика. 1980. Год. 4, № 1. С. 39—47.

он считает, является южнославянской по происхождению компиляцией.⁷ Среди книг, послуживших источником «Княжьего изборника», В. Федер называет сборник царя Симеона (копия которого известна как Изборник 1073 г.), сборник «Златоструй» и некоторые другие — все южнославянские переводы.⁸ В процессе подготовки к изданию древнеболгарского перевода «Энхиридиона» Эпиктета мне посчастливилось найти еще один источник «Княжьего изборника», который проливает дополнительный свет на работу компилятора и вместе с тем расширяет наши представления о репертуаре болгарской письменности X в. Этот новонайденный источник через ряд промежуточных этапов отразился и в Изборнике 1076 г. — в статье, озаглавленной «Наказание богатым» и занимающей в кодексе л. 24 об.—28 об.

Оригинал большей части фрагментов, составляющих «Наказание богатым», известен: американский византист и славист И. Шевченко установил, что статья Изборника 1076 г. представляет собой экскерпты из памятника византийской политической мысли «Наставления» диакона Агапита.⁹ Составленное между 527 и 548 гг. и обращенное к императору Юстиниану сочинение константинопольского диакона относится к популярному в Византии жанру «зерцал» — наставлений правителю.¹⁰ Чеканные формулы, выставляющие величие императорской власти, ее божественное происхождение, но вместе с тем и обязанности царя по отношению к подданным, насыщенность общественно-политической топикой (сравнения императора с солнцем, кормчим и т. д.) и изысканный язык — все это сделало «Наставление» Агапита наиболее популярным в средневековой Европе учебником по *ars gubernandi*.¹¹ Достаточно сказать, что к трактату обращался порфириносный писатель Мануил II Палеолог, что его переводил с латинского на французский король Людовик XIII, что он находился в поле зрения Эразма Роттердамского и Гуго Гроция. Благодаря своему правоучительному пафосу «Наставление» прочно вошло также в круг монашеского чтения. Если добавить, что сочинение Агапита использовалось как пособие обучающимися греческому языку, сфера распространения этой книги будет более или менее очерчена.

Нет ничего удивительного, что и в средневековых литературах южных и восточных славян «Наставление» нашло благосклонный прием. Переводы Агапита, появлявшиеся вплоть до XVIII в., история освоения его политических рецептов, наконец, реминисценции из его «зеркала» в оригинальных сочинениях славянских писателей — все это подробно рассмотрено в серии работ И. Шевченко.¹² Для темы нашей статьи наиболее важны выводы, касающиеся первоначального перевода «Наставления». Указав на отклонения от греческого оригинала, общие для полного перевода «Наставления» и выборки Изборника, И. Шевченко пришел к заключению, что экскерпты, составляющие «Наказание богатым», не являются прямым переводом с греческого, но восходят к существовавшему уже славянскому

⁷ V e d e r W. The «Izbornik of John the Sinner». P. 30.

⁸ Ibid. P. 29.

⁹ Š e v č e n k o I. On Some Sources of Prince Svjatoslav's Izbornik of the Year 1076 // Orbis scriptus: D. Tschizewskij zum 70. Geburtstag. München, 1966. P. 723—732.

¹⁰ Наиболее доступное изд.: M i g n e J. P. Patrologiae cursus completus. Series graeca. Parisiis, 1865. T. 86, pars 1. Col. 1153—1186.

¹¹ Подробный анализ содержания трактата см.: Henry III P. A Mirror for Justinian: The «Ekthesis» of Agapetus Diaconus // Greek, Roman and Byzantine Studies. 1967. Vol. 8. P. 281—308.

¹² Š e v č e n k o I. 1) A Neglected Byzantine Source of Muscovite Political Ideology // Harvard Slavic Studies. Cambridge (Mass.). 1954. Vol. 2. P. 141—179 (перепечатано в кн.: The Structure of Russian History. New York, 1970. P. 80—107); 2) Ljubomudrějšij Kyr'' Agapit Diacon: On a Kiev Edition of a Byzantine «Mirror of Princes». With a Facsimile Reproduction // Recenzija: Review of Soviet Ukrainian Publications. 1974. Vol. 5, N 1. Supplement; 3) Agapetus East and West: The Fate of a Byzantine «Mirror of Princes» // Revue des études sud-est européennes. 1978. T. 16, N 1. P. 3—44.

переводу.¹³ Следует добавить, что в основе «Наказания богатым» и полного славянского текста «Наставления», дошедшего в списках не ранее XIV в.,¹⁴ безусловно лежит один и тот же перевод. Правда, попавшие в Изборник фрагменты «Наставления» подверглись более или менее значительной правке, что является характерной приметой кодекса XI в. и родственных ему компиляций; получившиеся в ряде случаев чтения не находят поддержки в оригинале: например, во фрагменте 3 автор выборки пишет: «небесънааго владыку», в то время как в полном переводе в соответствии с греческим просто: «владыку» (δеспότην);¹⁵ если в полном переводе в согласии с оригиналом читается: «другы истинны» (φίλους ἀληθεστάτους), то в выборке (фр. 7) переделано: «другы и съветъники» и т. д. Если бы переводчик «Наставления» работал после составителя «Наказания богатым» и задумал воспользоваться переведенными в этой статье фрагментами, ему пришлось бы очистить их от такого рода добавок. Разумнее предположить обратное взаимоотношение текстов: выборка делалась из имевшегося уже перевода «Наставления».

Разумно также предположить, что полный перевод Агапита подобно другим источникам Изборника появился на Балканах. По мнению И. Шевченко, он был выполнен в Болгарии при царе Симеоне или — менее вероятно — его наследнике Петре.¹⁶ Свою мысль И. Шевченко подкрепляет указанием на то, что сочинение Агапита давало опору политическим устремлениям болгарских правителей (в особенности Симеона), которые «находились в идеологической конфронтации с Византией и, должно быть, хотели иметь в своем распоряжении памятник византийской имперской идеологии».¹⁷ Ссылается ученый и на своеобразную лексику перевода, также относящую его к «золотому веку» болгарской литературы.¹⁸ Южнославянское происхождение перевода подтверждается, наконец, наличием сходной с Изборником 1076 г. выборки из «Наставления» в независимом от него сборнике — сербском кодексе XIV в. из Народной библиотеки «Кирил и Методий» в Софии (№ 1037).¹⁹

К сожалению, И. Шевченко не развил в своих работах последнего аргумента, не сопоставив три списка выборки — в Изборнике, рукописи XIV в. и Мелецком сборнике XVI в. (последний список не был известен исследователю). Между тем сравнение их позволяет со всей решительностью настаивать на том, что к симеоновской Болгарии должен быть отнесен не только первоначальный перевод трактата Агапита, но и специально подобранный монтаж экспертсов, к которому восходит статья Изборника. При текстологических сопоставлениях необходимо учитывать и статью «К судьям», помещенную в первой части «Мерила праведного», а потом включенную в Слово псевдо-Василия Великого «о судиях и властелех». Как установил И. Шевченко, статья «К судьям» представляет собой монтаж выдержек из того же «Наставления», но монтаж уже второго

¹³ См.: Ševčenko I. On Some Sources. . . P. 725.

¹⁴ Самый ранний список — в составе сборника XIV в. (ГИМ, собр. Уварова, № 589), где сочинение приписано Иоанну Златоусту («Поученье Иоана Златоустаго благаго царствия, льпо есть»), — ускользнул от внимания И. Шевченко.

¹⁵ Номера фрагментов здесь и далее даются по помещаемой ниже публикации выборки.

¹⁶ См.: Ševčenko I. 1) On Some Sources. . . P. 729—730; 2) Agapetus East and West. P. 28—29. — Предлагавшаяся ранее датировка перевода 1460-ми гг. в свете новых данных должна быть отвергнута (ср.: Л у р ь е Я. С. Идеологическая борьба в русской публицистике конца XV—начала XVI века. М.; Л., 1960. С. 476).

¹⁷ Ševčenko I. Agapetus East and West. P. 28.

¹⁸ Ševčenko I. 1) On Some Sources. . . P. 729; 2) Agapetus East and West. P. 29.

¹⁹ Ševčenko I. Agapetus East and West. P. 28, note 86.

порядка — основанный на занимающей нас древней выборке из этого произведения.²⁰

Анализируя состав трех списков, убеждаемся, что текст читающейся в них выборки из «Наставления» не был устойчивым: каждый список включает несколько отличный от других набор фрагментов; немного варьируются и заголовки выборки, причем в Мелецком сборнике она разделена на две части с самостоятельными названиями. Поскольку каждый список содержит отрывки, отсутствующие в двух других, ясно, что все три независимо друг от друга восходят к общему архетипу, в котором «банк» фрагментов был больше, чем в дошедших до нас вариантах выборки. Замечу в скобках, что свойственное автору компиляции смелое вторжение в верный оригиналу полный перевод Агапита исключает возможность позднейших интерполяций по тому же источнику.

Наиболее полно архетип выборки отразился в сербском списке. Это выражается не только в том, что список XIV в. сохранил наибольшее количество эксцерптов из «Наставления», но и в том, что здесь вопреки двум другим вариантам находим больше общих чтений с полным переводом трактата: ²¹ во фр. А «покорнымъ умомъ» (в полном переводе «покорном умом») против «смиреным умом» в М; во фр. 9 «тычно» (так и в полном переводе, ср. *σποδαίως*) против «не тышта ся» в ИМ; во фр. 11 «сана ради власти» (в полном переводе «сана ради и власти»),²² ср. *οὐκὰ τὴν ὑπεροχῇ*

²⁰ См.: Ševčenko I. 1) Ljubomudrějšij Kyr'. . . P. 10, n. 27; 2) Agapetus East and West. P. 30, n. 94. — Выдержки из Агапита, точнее, из имевшей уже древней выборки, в Слове псевдо-Василия Великого также опознал И. Шевченко, однако он не обратил внимания, что в совокупности выдержки составляют статью «К судьям» (Ševčenko I. On Some Sources. . . P. 730—732). Различия между текстами незначительны, статью «К судьям» объединяют с интерполяцией в Слове псевдо-Василия даже общие ошибки: во фр. 17 здесь и там читается «брат» вместо «враг». Издание статьи «К судьям» см.: Мерило праведное: По рукописи XIV века. М., 1961. С. 38—39. Статья входит в первоначальный состав «Мерила праведного», который М. Н. Тихомиров предлагал датировать началом XII в. (Тихомиров М. Н. Исследование о Русской Правде. М.; Л., 1941. С. 94—95). Издание Слова псевдо-Василия см.: Русские достопамятности, издаваемые имп. Обществом истории и древностей Российских. М., 1843. Ч. 2. С. III, примеч. 1 (отрывки); Апокрифическое слово Василия Великого о судьях и властелях // Православный собеседник. 1864. Ч. 1. Март. С. 368—374 (перепечатано в кн.: Памятники древнерусской церковно-учительной литературы / Под ред. А. И. Пономарева. СПб., 1897. Вып. 3. С. 116—119 — этим изданием я и пользуюсь в дальнейшем, выдержки из «Наставления» находятся на с. 118—119); ВМЧ, декабрь, день 31. М., 1914. Стб. 2471—2476. Без всяких на то оснований Слово приписывалось митрополиту Кириллу II: Попечение отечественной церкви о внутреннем благоустройстве русского гражданского общества в XIII, XIV и XV веках // Православный собеседник. 1861. Ч. 1. Январь. С. 87 (на с. 87—90 пространная выписка из Слова в переводе на русский язык).

Кроме Слова «о судях и властелях» существует другое Слово псевдо-Василия Великого — «о судьях и о клеветах» (издано дважды: К а л а ч о в Н. Предварительные юридические сведения для полного объяснения Русской Правды. 2-е изд. СПб., 1880. Вып. 1. С. 238—242; Мерило праведное. С. 39—42), которое, с легкой руки Филарета Гумилевского, также приписывают Кириллу II: Ф и л а р е т Г у м и л е в с к и й. Обзор русской духовной литературы. 3-е изд. СПб., 1884. Кн. 1. С. 61. Поэтому, может быть, получила распространение ошибочная трактовка Слова «о судьях и о клеветах» как иной редакции Слова «о судях и властелях»: В а л ь д е н б е р г В. Древнерусские учения о пределах царской власти. Пр., 1916. С. 127, примеч. 1; Ševčenko I. On Some Sources. . . P. 730, n. 16. В действительности между ними нет ничего общего, совпадает лишь небольшой отрывок. Слово «о судьях и о клеветах» восходит к Хронике Аматтола: Schneider R. Die moralisch-belehrenden Artikel im altrussischen Sammelband «Merilo Pravednoe». Freiburg im Breisgau, 1986. S. 50—54. Что речь идет о двух различных произведениях, указывал М. Н. Тихомиров: Исследование. . . С. 112 (здесь же отмечено, что середина Слова «о судьях и властелях» находит аналогию еще в одной статье «Мерила праведного» — «Наказании князем»: Мерило праведное. С. 126—128).

²¹ В дальнейшем вводятся условные обозначения: Изборник — И, сербский список — С, Мелецкий сборник — М, статья «К судьям», включенная в Слово псевдо-Василия Великого, — В.

²² Ошибочное чтение ВМЧ исправляю по списку ГИМ, Синодальное собр., № 489 (Ševčenko I. On Some Sources. . . P. 727).

τῆς ἐξουσίας) против «сана ради» в ИМ; во фр. 13 «на клеветехъ» (в полном переводе «клевет») против «на рабехъ» в ИМ; во фр. 19 «прилежне разумевай» (так и в полном переводе, ср. ἐπιμελῶς κατανόει) против «разумевай» в ИМ. Помимо этих одинаково отклоняющихся от первоначального перевода случаев, где проявляется близость ИМ, интересно и следующее чтение: стоящий в переводе глагол «ископовают» (фр. 4) заменен во всех трех списках выборки, но в С — на «исключают», а в ИМ — на «искаляют». Наибольшее число индивидуальных чтений содержит М, который, следовательно, дальше всего отстоит от архетипа. Иногда филиацию текста можно проследить поэтапно, как, например, во фр. 18, где И пропускает читающиеся в С слова «и припреженую плъти свръну (так!)», а М — еще и предыдущую синтагму.

Протографом М, по-видимому, пользовался автор статьи «К судьям»,²³ так как дважды МВ содержат явно позднейшие чтения (во втором случае — в отрывке, не имеющем отношения к Агапиту, но, как увидим дальше, входившем в архетип выборки): это во фр. 10 «человека» вместо «людина» (так и в полном переводе), во фр. 21 «клеветника» вместо «клеветаря» ИС (так и в Минейном изборнике, речь о котором пойдем ниже). Протограф М восходил к общему источнику ИМ, как показывают следующие варианты: во фр. 8 В «не удобно» (так и в полном переводе; в ИМ и в Слове псевдо-Василия «не подобно») против «не подобно» С; во фр. 9 ВИМ «не тща ся» против «тъщно» С (так и в полном переводе); во фр. 21 ВИМ «ти глаголюща» против «глаголюща» С (так и в Минейном изборнике); в том же фр. ВИМ «не отпадеси» (так и в Минейном изборнике) против «не отступиши» М. Зависимость протографа М, использованного в статье «К судьям», от общего источника ИМ подтверждается и тем, что в В не отразились индивидуальные чтения И и пропуски М.

Возвращаясь к сербскому списку, подчеркнем, что его нельзя считать простым слепком с архетипа, так как, во-первых, в нем, как и в И, отсутствует фр. 1, сохранный М; во-вторых, здесь есть целая серия ошибок и индивидуальных чтений, не разделяемых ИМ: во фр. 8 читается «не подобно» вместо стоящего в полном переводе «не удобно», в то время как в ИМ «не удобъ»; во фр. 9 читается «премудрьно» вместо находящегося в полном переводе «пъря мудро» (τὰ πραχτέα βραδέως), в то время как в И «пъря мдьльно», а в М «прю с тихостию»; во фр. 11 находится бессмысленное чтение «подающимъ милостыню» вместо находящегося в полном переводе, как и в ИМ, «подаанием милостыня» (διὰ τὴν παροχὴν τῆς εὐποιίας).

Зная, что три списка выборки восходят к общему архетипу, мы можем настаивать на южнославянском его происхождении. Для локализации архетипа особенно существенно, что СМ непосредственно не зависят от «Наказания богатым» в Изборнике 1076 г., а восходят к его источнику; при этом не следует забывать, что кодекс № 1037 копировался на Балканах, а для соответствующего раздела Мелецкого сборника В. Федер предполагает среднеболгарский антиграф.²⁴ Тем самым окончательно устанавливается принадлежность полного текста «Наставления», с которым работал автор выборки, к числу переводов Симеоновой эпохи. Располагая теперь наиболее весомым, текстологическим, доказательством болгарского

²³ При сопоставлениях со статьей «К судьям» оперирую только теми чтениями, которые разделяются интерполяцией в Слове псевдо-Василия (по изданию А. И. Пономарева). Хотя обычно статья «К судьям» лучше передает текст древней выборки из «Наставления», есть несколько случаев, когда интерполяция в Слове псевдо-Василия содержит предпочтительные чтения: во фр. 9 «разсуждение» (так и в С; в ИМ и в полном переводе «расуждения») против «расуженно» в статье «К судьям»; во фр. 17 «неправаго» (в ИСМ и в полном переводе «неправдынааго») против «неправо»; во фр. 21 «ближняго» (так и в ИСМ, и в Минейном изборнике — о нем ниже) против «блаженнаго».

²⁴ Федер У. Мелецкий сборник. . . С. 158.

происхождения славянского Агапита, я позволю себе не останавливаться на статье М. Т. Дьячка, где пересматриваются выводы И. Шевченко и на основании лексики перевода делается вывод, что он был осуществлен в Киевской Руси.²⁵

Наличный материал не позволяет решить, делалась ли выборка из «Наставления» специально для «Княжьего изборника» — основного источника компиляции, дошедшей в Изборнике 1076 г., или, как думает В. Федер, предшествовала «Князьему изборнику».²⁶ Зато у нас есть возможность достаточно отчетливо представить себе, как выглядел сборник, в котором автор выборки читал трактат Агапита и откуда он делал свои экспернты. Суть дела заключается в следующем. Подобрал в полном тексте «Наставления» параллели к составляющим «Наказание богатым» выдержкам, И. Шевченко не смог определить источник лишь трех фрагментов: одного — в середине статьи (фр. 15), двух других — в ее окончании (фр. 21, 22). Источник двух последних будет указан ниже, относительно же фр. 15 мне удалось установить, что это выдержка из «Энхиридиона» Эпиктета, точнее, из так называемой христианской парафразы учебника Эпиктета, где предписания древнего философа-стоика были применены к монашеской жизни.²⁷ Как и фрагменты «Наставления», отрывок «парафразы» проник в «Наказание богатым» не из греческого оригинала памятника, а из существовавшего уже славянского перевода; хотя все списки этого перевода русские (старший из них читается в сборнике XIII в. — ГИМ, собр. Хлудова, № 10^а, фрагмент сборника — БАН, собр. Никольского, № 323),²⁸ нет сомнений, что сам перевод — болгарский, он носит на себе все приметы преславской книжной школы X в.²⁹ Коль скоро СМ отражают общий с «Наказанием богатым» архетип, есть возможность проверить, читалась ли в нем выдержка из «парафразы». Если Мелецкий сборник опускает интересующий нас фр. 15, то в рукописи XIV в., лучше всего отражающей архетип, сохранился не только фр. 15, но и примыкающее к первому второе извлечение из «Энхиридиона» (фр. С). Более того, здесь находим третье заимствование из славянского «Энхиридиона»; оно помещено после выборки из «Наставления» и получило специальный заголовок «Слово подвижное къ богу» (фр. J).

Как же могло совершиться взаимное проникновение фрагментов из двух столь различных по духу произведений, как «Наставление» Агапита и «Энхиридион»? Оказалось, что древнерусские сборники донесли до нас не только преславский перевод «парафразы», но и его первоначальное окружение. Сборник, в составе которого «парафраза» появилась в болгарской письменности, с наибольшей полнотой отразился в наборе статей, рекомендуемых для чтения в високосном году (на 29 февраля) Великими Минеями Четвыми митрополита Макария. Из этих статей к древнеболгарскому сборнику на разных основаниях могут быть возведены следующие (перечисляю их по Софийскому списку февральского тома ВМЧ, хранящемуся в ГПБ, Софийское собр., № 1320):³⁰ Житие Павла Фивейского, «Книга кормчий душам и спас», «Наставление» Агапита, «Энхиридион» Эпиктета, подборка выдержек из сочинений Максима Исповедника, мелкие выписки из святоотеческих творений, которые, учитывая их типо-

²⁵ Дьячок М. Т. О месте и времени первого славянского перевода «Наставления» Агапита // Памятники литературы и общественной мысли эпохи феодализма. Новосибирск, 1985. С. 5—13. — Раритетная лексика перевода, выделенная И. Шевченко в статье 1966 г., в работе М. Т. Дьячка вовсе игнорируется.

²⁶ Feder W. The «Izbornik of John the Sinner». P. 29.

²⁷ «Парафраза» издана в кн.: Epicteteae philosophiae monumenta. Rec. I. Schweighaeuser. Lipsiae, 1800. T. 5. P. 1—94.

²⁸ Об этом кодексе см.: Буланн Д. М. Реконструкция древнерусского сборника XIII в. // Исследования по древней и новой литературе. Л., 1987. С. 342—345.

²⁹ Датировка перевода будет обоснована в моей статье, сопровождающей издание славянского «Энхиридиона». Там же дается перечень известных мне списков памятника.

³⁰ Доказательства моей датировки каждой из перечисленных статей будут представлены в работе о славянском «Энхиридионе».

логическое сходство с Изборником 1076 г., я предлагаю называть Минейным изборником, Молитва Богородице Петра Черноризца, «Написание о вере» Михаила Синкелла, наконец, выписки из толковых пророков.³¹ Существование перечисленных статей в виде отдельного сборника частично удостоверяется другими рукописями: в начальной части рукописи ГИМ, Синодальное собр., № 489 находим тот же комплекс статей, начиная с «Книги кормчий» и кончая Минейным изборником; в знаменитом сборнике ГБЛ, ф. 304, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 12 находим одну выдержку из Максима Исповедника, начальную часть Минейного изборника, «Написание о вере» Михаила Синкелла (есть основания думать, что в источнике Троицкого сборника читалась и Молитва Петра Черноризца); в пергаменном фрагменте ГИМ, собр. Уварова, № 249 сохранились «Книга кормчий», «Наставление» Агапита и первая выдержка из Максима Исповедника (остальная часть рукописи утрачена); в кодексе ИРЛИ, Р. IV, оп. 24, № 26 среди других глав читаются «Энхиридион» Эпиктета, подборка выдержек из Максима Исповедника, «Наставление» Агапита, «Книга кормчий». Обломки древнеболгарского сборника встречаются и в иных рукописях, как, например: БАН, Архангельское собр., С. 17; 21.9.14; ГБЛ, ф. 113, собр. Иосифо-Волоколамского мон., № 489; ГПБ, Q.I.1015 (в последних двух читается новый перевод «Наставления» Агапита, получивший распространение с XVI в.).³²

Итак, в реконструированном на основании русских списков преславском сборнике «Наставление» и «парафраза» стояли рядом. Этим и объясняется диффузия двух текстов, происшедшая под пером автора выборки, которую Изборник 1076 г. именует «Наказанием богатым». Восстановив таким образом ее источник, мы без большого труда определим, откуда взяты и два последних фрагмента «Наказания богатым» (фр. 21, 22), происхождение которых осталось не разгаданным И. Шевченко. Автор выборки заимствовал их из новонайденного Минейного изборника — одной из составных частей все того же древнеболгарского сборника; они входят в число выписок, объединенных подзаголовком «От премудраго словесе святого Максима». Выписки эти в свою очередь являются эксерптами из Слова постнического Максима Исповедника и дополняющих его четырех сотниц глав о любви;³³ фр. 21 и 22 восходят соответственно к главам 58 и 60 первой сотницы. В том, что эти фрагменты входили в архетип выборки, сомнений быть не может: они присутствуют во всех трех ее списках и включены в статью «К судьям».³⁴ В общем источнике этих списков извлечений из Минейного изборника было больше, потому что в С фр. 21 и 22 предшествуют еще два отрывка из изборника (отрывки, восходящие также к первой сотнице глав о любви, взяты из того же раздела «От премудраго словесе святого Максима») — фр. G и H. Не исключено, что таково же происхождение читающегося только в М фр. I; правда, в Минейном изборнике по списку ВМЧ найти его мне не удалось.³⁵

Прежде чем подводить итоги, необходимо решить еще один вопрос: что же вычитывали в политическом манифесте Агапита средневековые книжники, поместившие его рядом с адресованной инокам «парафразой»

³¹ Наиболее точно состав чтений на 29 февраля по Царскому списку ВМЧ описан А. В. Горским и К. И. Невоструевым: Описание Великих Четых-Миней Макария митрополита всероссийского // ЧОИДР. 1886. Кн. 1. С. 1'6 1 1.

³² О втором переводе Агапита см.: Ševčenko I. Agapetus East and West. P. 27, n. 84; Дьячок М. Т. О месте и времени. . . С. 6, примеч. 6.

³³ Наиболее доступное изд.: Migne J. P. Patrologiae. . . Series graeca. 1860. T. 90. Col. 911—1080.

³⁴ Не имея возможности сравнить «Наказание богатым» Изборника с другими списками выборки, И. Шевченко не был уверен, что фр. 21 и 22 являются органическими частями статьи (см.: Ševčenko I. On Some Sources. . . P. 724, n. 3).

³⁵ Помимо статьи «Наказание богатым» Минейный изборник, затерявшийся в поздних рукописях, отразился в других разделах кодекса 1076 г. и родственных ему компиляций. Восторженнее исследование этого неизвестного до сих пор памятника компиляторской деятельности болгарских книжников я оставляю на будущее.

и другими душеполезными текстами восстановленного нами сборника, а затем создавшие монтаж из этих двух произведений? Здесь необходимо вспомнить о полифункциональности «Наставления» в истории европейской цивилизации. И. Шевченко подчеркивает, что вплоть до восемнадцатого столетия труд Агапита воспринимался «на Западе, равно как на Востоке, в качестве политического трактата, руководства по греческому языку и сборника моральных наставлений».³⁶ Дело доходило до откровенного обмана, когда неизвестный итальянский переводчик «Наставления» (1545 г.) обещал читателю, что тот узнает из книги об «обязанностях отца перед сыном, хозяина перед слугами, и как человек должен вести себя богоугодным образом».³⁷ В двух ипостасях — как политическая декларация и как душеполезное чтение — выступало сочинение Агапита и в славянской письменности. Различные возможности прочтения книги как нельзя лучше выражают варианты ее заглавия: если список ИРЛИ, Р.IV, оп. 24, № 26 обращает «Наставление» «к царем и князем», то списки ГИМ, собр. Барсова, № 1395 и ГПБ, Софийское собр., № 1320 адресуют его, кроме того, «боляром, и к епископом, и ко игуменом»; в рукописи ГИМ, Синодальное собр., № 489 добавлено, что читать Агапита «лепо есть и чернцем», а в рукописи БАН, Архангельское собр., С. 17 его книга рекомендуется «попом».

Мы лишены возможности узнать, отражает ли соседство «Наставления» и «парафразы» в реконструированном преславском сборнике композицию греческой рукописи, с которой переводились то и другое сочинения.³⁸ Однако уже само по себе присутствие «Наставления» среди правоучительных и вероучительных произведений нашего сборника наводит на мысль, что политический трактат Агапита рассматривался в эту эпоху как душеспасительная книга. Политические ноты были решительно устранены из «Наставления» и безымянным автором выборки, трудившимся, как мы теперь знаем, все в той же сimeоновской Болгарии (ср. особенно яркий пример во фр. 11, где автор выборки удалил из перевода обращение «благочестивому царю»); эту тенденцию компилятора подметил и И. Шевченко.³⁹ Факты свидетельствуют против предположения того же исследователя, будто «Наставление» Агапита необходимо было болгарским правителям, потому что поддерживало их политические претензии. Скорее, можно думать, что «зерцало» константинопольского диакона привлекло новообращенных славян как собрание моралистических гном общечеловеческого значения.

Как было сказано, новые источники кодекса 1076 г. не единственное, что может извлечь славист из реконструированного нами сборника X в. Позволю себе обратить внимание на следующее. Опознав два неизвестных ранее источника статьи «Наказание богатым», мы получили в руки новое подтверждение того, что составитель архетипа Изборника 1076 г. обращался не к греческим оригиналам, а к существовавшим уже славянским переводам произведений. Похоже, что таков был принцип работы компилятора. Но это означает, что находя в Изборнике 1076 г. и родственных ему рукописях какой-то отрывок, который может быть возведен к архетипу, мы с большой долей вероятности можем говорить о наличии в славянской письменности полного перевода книги, откуда взят этот отрывок. Этот вывод может быть экстраполирован на другие компиляции X в., которые В. Федер предложил называть «низовой литературой» (не в эстетическом,

³⁶ Ševčenko I. Agapetus East and West. P. 20.

³⁷ Ibid. P. 13, n. 40.

³⁸ Во всяком случае мне неизвестны греческие рукописи, где бы эти тексты стояли рядом.

³⁹ Ševčenko I. On Some Sources. . . P. 728—729. — Имперская идеология, отраженная в «Наставлении», тем более чужда древнерусской письменности раннего периода, куда проникла болгарская выборка. См.: Franklin S. The Empire of the «rhomaioi» as viewed from Kievan Russia: Aspects of Byzantino-Russian Cultural Relations // Byzantium. 1983. T. 53, fasc. 2. P. 507—537, especially 532.

а социологическом смысле) и к числу которых относится также наш Минейный изборник.⁴⁰ В том, что составитель последнего манипулировал готовыми славянскими переводами, нетрудно убедиться на примере того самого раздела, из которого черпал фрагменты составитель «Наказания богатым» (архетипа ИСМВ), — «От премудраго словесе святого Максима». Как мы помним, этот раздел составляют эксерпты из Слова постнического и глав о любви Максима Исповедника. Старший список полного перевода глав о любви датируется XIII в. — он находится в упоминавшемся уже сборнике ГИМ, собр. Хлудова, № 10^А. Хотя перевод подвергся серьезной редакции, не может быть сомнений, что в основе фрагментов Минейного изборника лежит тот же текст, который дошел в русском списке XIII в.⁴¹ В некоторых случаях сходство двух редакций особенно разительно, как, например, в главе 66 второй сотницы:

«Яко несть съгрешившему убежати
будущаго суда без волных сде трудов
и неволных напастех».

«Несть съгрешившему избежати буду-
щаго суда без вольных съде трудов ли
невольных нанесений».

ГПБ, Софийское собр., № 1320, л. 501 об.

ГИМ, собр. Хлудова, № 10^А, л. 20 об.

Ясно, следовательно, что старшая редакция перевода глав о любви, из которой черпал составитель Минейного изборника, появилась не позднее X в. Видимо, тогда же было переведено и Слово постническое, отсутствующее в старших полных списках глав о любви; если древнейший перевод последних (хотя и в отредактированном виде) дошел до нас полностью, первый перевод Слова постнического был, надо полагать, совершенно вытеснен переводом 1425 г. «доброписца» Иакова.⁴² Единственным указанием на его существование остаются выдержки в нашем изборнике.

Таким образом, зная, что принципом работы составителей Изборника 1076 г., Минейного изборника и других компиляций был выбор фрагментов из имевшихся уже славянских переводов, и продолжая поиски источников этих компиляций, мы имеем шанс представить себе грандиозные масштабы переводческой деятельности старших поколений славянских книжников.

Компиляция из «Наставления», «Энхиридиона» и Минейного изборника издается параллельно по трем известным спискам — Изборнику 1076 г. (перепечатывается текст издания 1965 г.), сербскому сборнику XIV в. и Мелецкому сборнику XVI в. Во второй колонке печатаются соответствующие фрагменты из «Наставления», «Энхиридиона» и Минейного изборника по Софийскому списку ВМЧ, где отразился тот сборник, с которым работал компилятор X в.; сравнение с исходным текстом дает возможность оценить, насколько свободно обходился древний книжник с имевшимися в его распоряжении источниками, приноровляя их к своим целям. В первой колонке указаны порядковый номер каждого фрагмента и его источник. Номера с 1 по 22 получили все фрагменты Изборника 1076 г. (в том числе фр. 3 и 20, без каких-либо лакун продолжающие текст предыдущих фрагментов, но выделенные в рукописи киноварью), причем они соответствуют фр. 83—104 по нумерации В. Федера, охватывающей весь состав Изборника;⁴³ в квадратные скобки заключаются те из 22 фраг-

⁴⁰ Перечень памятников этой «низовой литературы» см.: V e d e r W. La basse littérature du Premier empire bulgare // Atti dell' 8 Congresso Internazionale di studi sull' alto Medioevo. In Spoleto, 1983. P. 359—367.

⁴¹ При решении вопроса, когда и кем редактировался перевод, приходится учитывать, что составитель Минейного изборника мог столь же вольно обращаться со своими источниками, как составитель Изборника 1076 г.

⁴² О переводе Иакова см.: С о б о л е в с к и й А. И. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII веков: Библиографические материалы // СОРЯС. СПб., 1903. Т. 74, № 1. С. 32.

⁴³ V e d e r W. The «Izbornik of John the Sinner». P. 19.

ментов, которые в списках XIV и XVI вв. находятся на другом месте сравнительно с кодексом 1076 г. Избыточные по сравнению с последним фрагменты, читающиеся в двух других списках, обозначены буквами латинского алфавита; разбивка компиляции на фрагменты в двух более поздних рукописях принадлежит автору данной статьи (в сербском сборнике вся выборка дана в виде двух глав: «Слово къ владущимъ на земли» и «Слово подвижное къ богу», какая-либо иная сегментация текста отсутствует). При указании источника фрагментов «Наставление» Агапита сокращенно обозначается Ag., далее указывается номер главы по изданию Ж. Миня (в скобках — по славянскому переводу, находящемуся в ВМЧ); «Энхиридион» Эпиктета (его христианская «парафраза») сокращенно обозначается Ер., далее указывается номер главы по изданию И. Швайгхойзера (в скобках — по славянскому переводу, находящемуся в ВМЧ); главы о любви Максима Исповедника сокращенно обозначаются Мах., далее указываются номера сотницы и главы по изданию Ж. Миня; вопрос, поставленный рядом с фр. I, означает, что мне неизвестен ни греческий источник этого текста, ни славянский перевод, к которому обращался компилятор. Текст печатается буква в букву; единственные допущенные упрощения — передача џ через щ; ĭ, ı через і; ѣ через е; надстрочные знаки опускаются.

Пользуясь случаем, выражаю свою искреннюю признательность за помощь в археографических разысканиях А. Ю. Федорову и Б. В. Христовой.⁴⁴

⁴⁴ Пока статья находилась в печати, удалось найти еще один список выборки из «Наставления» Агапита — в сербской рукописи третьей четверти XIV в., хранящейся в Сербской Народной библиотеке, № 27 (Рс 26), л. 354—356 об. и описанной в кн.: Штавланин-Ђорђевић Љ., Гроздановић-Пајић М., Чернић Л. Опис ћирилских рукописа Народне библиотеке Србије. Београд, 1986. Књ. 1. С. 45—52 (Опис јужнословенских ћирилских рукописа, т. 2). — Насколько можно судить по описанию, текст близок публикуемому здесь списку из Народной библиотеки в Софии (как и в последнем, выборка дана в виде двух глав: «Слово къ владущимъ на земли» и «Слово подвижное къ Богу»).

№ фрагмента и его источник	ГПБ. Софийское собр., № 1320 (ВМЧ, 29 февраля)	ГПБ. Эрмитажное собр., № 20 (Изборник 1076 г.), л. 24 об.—28 об.	Народная библиотека «Кирил и Методий» в Софии, № 1037, л. 230 об.—233	ЦНБ АН УССР, Мел. м./п 119 (Мелецкий сборник), л. 111 об.—113
1	2	3	4	5
1 Ag. 5 (5)	Ико великимъ ^{до} спобилъ сѧ еси ѿ ба блгымъ, толми и болшаа должень еси възда- ти емъ (л. 479).	Наказаниѣ богатымъ. Ико ѡлико великимъ сѧ сподобилъ сѧ ѡси отъ ба благымъ, тольма и больша мѧ длѣжнь ѡси възда- ти.	Слово къ владоущимъ на земли. ѡлико великимъ ^д спобилъ се ѡси ѿ ба блгымъ, толма и бол- шаа длѣжнь ѡси възда ^д ти емъ.	ЛѦ. Слово къ богатымъ. Ико елико великимъ сподо- билъ сѧ еси ѿ ба блгымъ, тѣма болшаа должень еси въздати емъ.
2—3 Ag. 8 (8)	Ѣверзан оуши в ницетѣ стражѣщимъ, да ѡбращеши бжии слѣхъ Ѣврзень. Ици бо бывае нашимъ клевето, такого и ѡ на ѡбращемъ влкѣ (л. 479 об.).	Отъверзан оуши свои въ ницетѣ стражѣщимъ, да обращеши и ты бжии слоухъ Ѣврзень. Ици же оубо бы- ваемъ нашимъ повинникомъ, такое и ѡ насъ обращемъ (п)бсьнааго влдоу.	Ѣверзан оуши свои въ ни- цетѣ стражѣщимъ, да ѡбре- щеши и ты бжии слоухъ Ѣвр- зень. Иц(и) же оубо бываемъ нашимъ повинникомъ, такое и ѡ насъ ѡбрещемъ нбснаго влдоу.	Ѣверзан оуши свои въ ни- цетѣ стражѣщимъ, да и ты ѡбрыщеши бжии слѣхъ Ѣвзе. Аци же оубо бываемъ на- шимъ повинникомъ, такое и ѡ на ѡбрыщемъ небена вла- дыкѣ.
4 Ag. 12 (12)	Ѣвращаи сѧ ласкавецъ ^м ле- стныхъ словесъ, ѡко и врано хыщныа нравы; ѡви бо телес- наа ископоваю ѡчеса, дрѣзи же дшєвныа ѡслѣпляютъ мысли (л. 479 об.).	Отъвращаи сѧ ласкавецъ лестныхъ словесъ, ѡко и врановъ; искалатъ бо очи оумьѣи.	Ѣвращаи се ласкавецъ лести- выхъ словесъ, ѡко и врановъ; исключаютъ бо очи ѡмьѣи.	ЛѦВ. Ѣ дрѣзѣхъ неправныхъ. Ѣвращаи сѧ ласкавецъ ле- стныхъ словесъ, ѡко и вра- новъ; искаляютъ бо очи оумьѣи. лестныхъ (так!).
5 Ag. 19 (19)	Аще ѡже ѿ всѣхъ хощеши имѣти чьсть, бѣди всѣмъ блгодѣтель ѡбщъ (л. 480). Разѡмѣваи прѣмѣдно, твори же рассѣженіа тыщно (л. 480).	Аште отъ всѣхъ хощеши чьсть имѣти, боуди всѣмъ блгодѣтель ѡбшт(и).	Аще ѿ всѣхъ хощеши имѣти чьсть, боуди всѣмъ блгодѣтель ѡбщъ. Разѡумѣваи прѣмоудрно, твори же расѡужениѣ тыщно.	

№ фрагмента и его источник	ГПБ, Софийское собр., № 1320 (ВМЧ, 29 февраля)	ГПБ, Эрмитажное собр., № 20 (Изборник 1076 г.), л. 24 об.—28 об.	Народная библиотека «Кирил и Методий» в Софии, № 1037, л. 230 об.—233	ЦНБ АН УССР, Мел. м./п 119 (Мелецкий сборник), л. 111 об.—113
1	2	3	4	5
6 Ag. 28 (26)	Аще ли хоцещи добрѣ вбоа исхсѣити, и добро тво- раца чѣти, и зло творѣщи запрѣщай (л. 480).	Аште хоштеши вса соу- щѣа подѣ собою исправити, добро творѣщѣа чѣстѣ и зѣло творѣщѣа запрѣщай.	Аще хоцещи все по тобою соущее исправити, добро тво- реще чѣти и зло творещимъ запрѣщай.	
7 Ag. 32 (29)	Разсмѣвай ты сѣща другы истинны, не хвалаща вса тобою глѣмаа, но сѣдо правы вса творити тѣща са (л. 480).	Тако оубо себѣ друугы и свѣтъники имѣи, иже не вса глѣмаа тобою хвалѣть, нѣ соудѣмъ правѣдныимъ тѣштѣ са ѡвѣштѣти ти.	Тако оубо себѣ имѣи друугы свѣтъники, иже не все глѣмаа тобою хвалѣть, нѣ соудомъ пра- веднымъ тѣщѣ се ѡвѣштѣти ти.	Тако оубо себѣ други свѣтъ- ники имѣи, иже не вса глѣ- маа тобою хвала, но сѣдомъ правѣднымъ тѣщѣ са ѡвѣштѣ- ти ти.
A Ag. 39 (35)	Спѣвши свѣтлѣишими по- чести дары покорено оумо творѣща твоа повелѣнѣа (л. 480 об.).		Поспѣвай свѣтлѣишими почѣ- стѣи дары покорнымъ оумомъ твореще твоа повелѣнѣа.	Поспѣвай свѣтлѣишими почестити дари смиреннымъ оумомъ творѣщаа волю твою.
8 Ag. 42 (38)	Оумно послѣшати побѣе прю сѣдамъ; не оудобно бо е правдѣ извѣбръсти, оудобъ ѡбѣгающе ѡ зѣло не вни- мающе (л. 480 об.).	Разоумно послушати по- добѣе прѣа соудимъ; не оудобъ бо ѣсть правды изобрѣсти, скоро отѣбѣгающе те или отѣгонѣште.	Разоумно послѣшати побѣе прѣа соудимъ; не побно бо е правды извѣбръсти, скоро ѡбѣ- гающе или ѡганѣюще.	
[6]	Аще ли хоцещи добрѣ вбоа исхсѣити, и добро тво- раца чѣти, и зло творѣщи запрѣщай (л. 480).			Аще хоцещи вса по сѣбою исправити сѣщаа, добро твори- щаа чѣти и зло творѣщимъ запрѣщай.
9 Ag. 25 (24)	Разсмѣвай прѣа мѣдно, твори же рассѣженѣа тѣщѣно (л. 480).	Разоумѣвай прѣа мѣдиль- но, твори же расоужденѣа не тѣшта са.		Разсмѣвай прю съ тихо- стѣю, твори же рассѣженѣа не тѣща са.

№ фрагмента и его источник	ГПБ, Софийское собр., № 1320 (ВМЧ, 29 февраля)	ГПБ, Эрмитажное собр., № 20 (Изборник 1076 г.), л. 24 об.—28 об.	Народная библиотека «Кирил и Методий» в Софии, № 1037, л. 230 об.—233	ЦНБ АН УССР, Мел. м./п 119 (Мелецкий сборник), л. 111 об.—113
1	2	3	4	5
[8]	Не оудобно бо е ^с правдѣ изѣмбръсти, оудобѣ ѡбѣга- юще ѡ зѣло, не внимающе ^х (л. 480 об.).			Не оудобѣ бо естъ правды изѣобръсти, скоро ѡгоняще ли ѡбѣгающе.
10 Ag. 47 (43)	Твердо мни спсєніа твоего хранилище, е ^ж николи же лю- дина ѡбидѣти (л. 481).	Твердо разоумѣи спсєнии своего хранилище, е ^{же} николи же людина ѡбидѣти.	Твердо разоумѣи спсєнии своего хранилище е ^{же} николи же людина ѡбидѣти.	Твердо раземѣваи спсєніа своего хранилище, е ^{же} ни- коли же ѡбидѣти члѣка всѣ- каго.
11 Ag. 48 (44)	Бѣди свои люде, блговѣрнѣ црю, и страшнѣ на рати и власти и любезно (так!) по- дааніем млына (л. 481).	Боуди своимъ повинни- комъ страшнѣ сана ради, а любезнѣ подаaniemъ мило- стына.	Боуди своимъ повинникомъ страшнѣ сана ради власти, а любезнѣ подающимъ млыню.	Буди своимъ повинникомъ страшенѣ сана ради, а любо- подааніемъ млыни.
12 Ag. 53 (48)	Елико силою всѣ превышши еси, толми и дѣлы свѣтити подвизаи сѧ (л. 481).	Елико силою прѣвышши еси всѣхъ, толма и дѣлы добрыми свѣтѣти ти подвизаи сѧ паче всѣхъ.	Елико силою прѣвышши еси всѣхъ, толма и дѣлы добрыми свѣтѣти подвизаи се паче всѣхъ.	Елико силою превышши еси всѣхъ, толма и дѣлы доб- рыми свѣтѣти подобае ^т под- визати сѧ паче сихъ.
13 Ag. 64 (59)	Прощеніа требѧ грѣховъ, працаи и самъ к тебѣ сѣгрѣ- шающаа; . . . и еже клевретъ наши прощеніе влчнѧго гнѣ- ва бываеъ свобода (л. 481 об.).	Прощенимъ трѣбоуи грѣ- ховъ, прашаи и самъ къ тебѣ сѣгрѣшаюшѣмъ; е ^{же} бо на рабѣхъ нашихъ проште- ни(е), бжии гнѣва бываеъ свобода.	Прощенимъ трѣбоуе грѣховъ, працаи самъ къ тебѣ сѣгрѣ- шающе; еже на клеврѣтѣхъ нашихъ прощение, бжии гнѣва бываеъ свобода.	Прощеніа трѣбы (так!) грѣховъ, працаи к тебѣ сѣгрѣшающаа; еже бо на ра- бѣхъ нашихъ прощеніе, бжиа гнѣва бываеъ свобода.
В Ag. 67 (62)	Сано свѣтлостію не оумо- лена бывае ^т смръть, на всѣхъ бо вънзаеъ многодны свои зѣбы (л. 481 об.).		Саномъ свѣтлостію не оумо- лена бываеъ смръть, на всѣхъ бо вънзаеъ многодныи свои зоубы.	

№ фрагмента и его источник	ГПБ, Софийское собр., № 1320 (ВМЧ, 29 февраля)	ГПБ, Эрмитажное собр., № 20 (Изборник 1076 г.), л. 24 об.—28 об.	Народная библиотека «Кирил и Методий» в Софии, № 1037, л. 230 об.—233	ЦНБ АН УССР, Мел. м./п 119 (Мелецкий сборник), л. 111 об.—113
1	2	3	4	5
14 Ag. 68 (63)	Тогда ^ж въистиннѣ наречет сѧ властелинѣ, егда самъ со- бою ^а обладеетъ и нелѣпы похо- те ^м не работаеъ (л. 481 об.).	(Т)ѣгда наречетъ сѧ кѣто оубо истинныи властелинѣ, ѣгда самъ собою обладеаъ и нелѣпыи похотѣмъ не ра- ботаеъ.	Тога ^д паретъ се оубо кто истин- ныи властелинѣ, ^д ѣга самъ собою о ^д бладеъ и нелѣпыи похотѣмъ не работаеъ.	Тогда наречетъ сѧ кто оубо истинныи властелинѣ, егда самъ собою о ^д бладеаъ и нелѣ- пыи похотѣмъ не работаеъ.
15 Ep. 28 (28)	Смѣ ^т ръ, и гонение, и всѧ видимаа зла прѣ ^д очима ти да бѣдѣтъ по всѧ дни (л. 483).	Смѣ ^т ръ, и гонение, и на- пасть, и всѧ видимаа зѣлаи прѣ ^д очима ти да боудоутъ по всѧ дни и часы.	Смѣ ^т ръ, и гонение, и напасть, и всѧ ^д виимаа зѣлаи прѣ ^д очима ти да боутъ по все дни.	
С Ep. 40 (43)	Смѣ ^д хъ не многъ ти боу, ни ^м мнозѣ, ни продолженъ (л. 484).		Смѣ ^д хъ не многъ ти боуди ^м мнозѣ ни продльженъ.	
16 Ag. 23 (22)	Такъ бѣди ^м въ свой рабѣ, ѣко же молиши сѧ тебѣ ^д влѣ ^д быти (л. 480).	Такъ боуди о своихъ ра- бѣхъ, ѣко же молиши сѧ тебѣ боу быти.		Такъ бѣди ^м въ своихъ ра- бѣхъ, ѣко же млиши сѧ тебѣ ^д бѣ быти.
17 Ag. 41 (37)	Тѣчни кѣ дрѣ ^м го и кѣ враго сѣды творити, ни блгора- зѣмны ^м поощаа блгоразѣмѧ ради, ни пакы злы противѣлаа сѧ ^ж врады ради, поне ^ж тогоже безаконѧ. И не ^д оправдаи неправеднаго, аще и дрѣ ^д тъ есть ти, о ^д бидитъ праведнаго, аще и врагъ ^с ѣ (л. 480 об.).	Не оправдаи неправѣдна- аго, аште и дроугъ ти ^с есть, ти о ^д бидитъ правѣднааго, аште и врагъ ти ^с есть.	Тѣчныи ни (так!) кѣ дрѣ ^м гомъ, ни (так!) кѣ врагомъ сѣтвараи, ни блгоразоумнии ^м поощаа блгоразоуми ради, ни пакы и злы противѣлаа ^д се враже ради, поне ^ж тогоже ^с безаконѧ. Не ^д оправдаи неправеднаго, аще и дроугъ ти ^с ѣ, ни о ^д биди пра- веднаго, аще и врагъ ти ^с ѣ.	Не ^д оправдаи неправедна- го, аще и дрѣ ^д тъ ти ^с есть, ти не о ^д бидите неправеднаго, аще и врагъ ти ^с есть.

№ фрагмента и его источник	ГПБ, Софийское собр., № 1320 (ВМЧ, 29 февраля)	ГПБ, Эрмитажное собр., № 20 (Изборник 1076 г.), л. 24 об.—28 об.	Народная библиотека «Кирил и Методий» в Софии, № 1037, л. 230 об.—233	ЦНБ АН УССР, Мел. м./п 119 (Мелецкий сборник), л. 111 об.—113
1	2	3	4	5
[16]	Такъ бѣди ѡ свои рабѣ^х, ѡко же молиши сѧ тебѣ^д влцѣ^м быти. Ико бо оуслыши, оуслышани боудемъ, и ѡко види, тако видѣни боудемъ^м бжтвены и бавидаци окомъ. Принесемъ оубо милованиемъ^с млтѣ, да побнымъ побно^д въсприиме (л. 480). Аще кто ѡчищенъ имать дшю ѿ члвчскыа прѣлсти^т и види хѣдость своего ества, оумаление же и напраснѣю смрть сего житіа, и припре- женію плоти сквернѣ, въ презорства не въпадетъ брегѣ, аще и в санъ есть высоцѣ^с (л. 479 об.). Ико же истіи тикѣри тако- ваа ѡвлѣю^т лицемъ видѣніа, ѡко сѣть образомъ — свѣтлаа оубо свѣтлымъ, темна же тем- ны, тако и правдивы бжїи сѣдѣ нашими дѣлы оуподоби^ж сѧ; ѡкова сѣть нами ство- ренаа, тако намъ^д побно въздаеть (л. 480).	Аште кѣто имать очище- ноу дшѣ отъ члвчскыа прѣль- сти и видить хоудость своего ѣства, оумаления же и напрасноую смѣрть сего жи- тия, въ брѣгъ гѣрдостныи не въпадетъ сѧ, аште и въ сан- оу ѣсть высоцѣ.	Такъ боуди своимъ рабомъ, ѡко же млиши се ты тебѣ боу быти. Ико же оуслышимъ, оуслы- шани боудемъ, и ѡко вимъ, тако видѣни боудемъ бжтвнымъ и всевиднымъ окомъ. Принесѣмъ^с оубо милованиемъ млтѣ, да поб- нымъ подобноу въсприиме. Аще кто ѡчищеноу имать дшю ѿ члвчскыа прѣлсти и видитъ хоудость своего ѣства, оумаление же и напрасноую смѣрть сего житія, и припреже- ноую плоти свѣрноу (такі), въ брѣгъ гѣрдостныи не падетъ се, аще и въ саноу ѣсть высоцѣ. Ико же и зрыцала тако ѡвлѣю^т лицемъ видимаа, ѡко же соутъ ѡбразомъ — свѣтлаа оубо свѣтлы, тѣмная же тѣмнымъ, та- ко и правдивы соудѣ бжїи на- шимъ дѣломъ оупоби се; ѡко же соутъ нами створенаа, такоже намъ^д подобноу въздаеть.	Аще кто имать ѡчищенъ дшю ѿ члвчскыа прѣлсти и видитъ хѣдость своего жи- тіа, въ ѡмъ гѣрдостни не въпа- детъ сѧ, аще и въ санъ есть высоцѣ.
18 Ag. 14 (14)				
D Ag. 24 (23)				

№ фрагмента и его источник	ГПБ, Софийское собр., № 1320 (ВМЧ, 29 февраля)	ГПБ, Эрмитажное собр., № 20 (Изборник 1076 г.), л. 24 об.—28 об.	Народная библиотека «Кирил и Методий» в Софии, № 1037, л. 230 об.—233	ЦНБ АН УССР, Мел. м./п 119 (Мелецкий сборник), л. 111 об.—113
1	2	3	4	5
Е Ag. 38 (34)	Паче злата и каменіа дра- гаго мл ^с тына (так!) богаст ^т во себѣ съберемъ (л. 480 об.).		Паче зла и каменіи драгааго мл ^с тынью богатство себѣ събе- рѣмъ.	
19—20 Ag. 56 (51)	Въ извѣстнѣмъ срѣца тво- его свѣтѣ прилѣжнѣ раз- мѣваи сѣщи с тобою нравы, да познаеши вѣистиннѣ с лю- бовію слѣжащи и лестію ла- скающи. Мнози бо приазнію лицемѣрною велми извѣ- стнымъ пакость творѣ ^т (л. 481).	Въ извѣстнѣмъ срѣца тво- его свѣтѣ разоумѣваи соу- штихъ съ тобою норовы, да познаеши вѣистинуу съ любовью слоужаштихъ ти или съ лѣстью ласкаюшти- ихъ. Мнози бо приазниж лицемѣрною велми извѣ- стнымъ пакость творятъ.	Въ извѣстнѣмъ срѣца твоего свѣтѣ прилежнѣ размѣваи соу- штихъ с тобою нравы, да позна- еши вѣистинуу любовію слоу- жещихъ ти или лѣстію ласка- ющихъ. Мнози бо приазнію ли- цемѣрною велми извѣстно па- кость твореть.	Въ извѣстнѣмъ срѣца твоего свѣтѣхъ размѣваи сѣщихъ с тобою нравы, да познаеши вѣистиннѣ съ любовію слѣ- жащихъ ти или лестію ла- скающихъ. Мнози бо праз- нію (так!) лицемѣрною вел- ми извѣстнымъ пакость тво- ритъ.
F Ag. 71 (66)	Грѣды и величавыи члѣкѣ ико юнецъ высокорогіи да не възносит сѣ, да помыслить пл ^т ское сѣщество и да пре- стане срѣчна възвышеніа. Аще бо и бы князь на земли, да не неразмѣ сѣ ѿ земли, ѿ прѣсти на прѣтлѣ възхода (л. 481 об.).		Грѣды и величавыи члѣкѣ ико юнецъ высокорогими да не възно- сит се, да помыслить плѣское соущество и да прѣстанеть срѣчнаго възношеніа. Аще бо и кнезь бы на земли, да поразоу- мѣет се, ико ѿ земли сѣ, ѿ прѣсти на прѣстолю възходе.	

№ фрагмента и его источник	ГПБ, Софийское собр., № 1320 (ВМЧ, 29 февраля)	ГПБ, Эрмитажное собр., № 20 (Изборник 1076 г.), л. 24 об.—28 об.	Народная библиотека «Кирил и Методий» в Софии, № 1037, л. 230 об.—233	ЦНБ АН УССР, Мел. м./п 119 (Мелецкий сборник), л. 111 об.—113
1	2	3	4	5
G Max. I, 24	Ико иже по ^{до} побію бжію млыню творѣи не вѣсть разньства злѣ ни добрѣ, или праведникѣ и неправѣ въ те- лесны ^х потреба, но вѣмъ точ- но ^ѣ на потребѣ раздавае (л. 501 об.).		Ико по побію бжію млыню хотѣи сътворити не вѣсть разнь- ства ни злоу ни доброу, или пра- ведникоу или неправедникоу въ телесныхъ потрѣбахъ, нѣ вѣмъ точно иже на побоу раздаваѣтъ.	
H Max. I, 49	Ико не ѡскверниши свои оумъ, помышленіа имѣѣа по- хоти и гнѣвъ, да не ѡ чистыа млѣвы испадѣ, въ оуныль въпадеши бѣсѣ (л. 501 об.).		Да не ѡскверниши своего оума, помышленіа имѣѣе похо- ти гнѣвоу, да не ѡ чистыѣ млѣвы испадѣ, въ оуныль въпаде- ши бѣсѣ.	
21 Max. I, 58	Ико не ^{до} побаеть послѣшати клеветарѣ, слако глѣща, или слышати на ближняго, да не ѡпадеши бжіа любви (л. 501 об.).	Ико не достоить послушати клеветарѣ, сладко ти глѣш- та, или слышати на ближ- няаго, да не ѡтпадеши бжіа лѣбве и црства.	Ико не побаеть ти послуша- ти клеветаре, сладко глѣща, или слышати на ближняго, да не ѡстоупиши ѡ бжіе любви.	Ико не достой ^т послѣшати клеветника, слако ти глѣ- ща, или слышати на ближ- няго, да не ѡпадеши бжіа любве.
22 Max. I, 60	Ико въздрѣжаи клеветѣщаго ѡ оушю твою, да не кѣпно с нимъ погыбнеши (л. 501 об.).	Въ (так!) въздрѣжи клеветѣ- тѣштааго в(ъ) оушю твою, да не коушно съ нимъ погы- неши.	Нѣ възрѣжаи клеветѣщаго на друга въ оушю твою, да не коушно съ нимъ погыбнеши.	Но въздрѣжи клеветѣщаго въ оушю твою, да не кѣпно с нимъ погыбнеши.
I (?)				Подобаеть бо противѣ глѣ- щомъ влѣпотѣ ѡвѣщавати, а не безъ сѣмотреніа творити ѡвѣтъ.

№ фрагмента и его источник	ГПБ, Софийское собр., № 1320 (ВМЧ, 29 февраля)	ГПБ, Эрмитажное собр., № 20 (Изборник 1076 г.), л. 24 об.—28 об.	Народная библиотека «Кирил и Методий» в Софии, № 1037, л. 230 об.—233	ЦНБ АН УССР, Мел. м./п 119 (Мелецкий сборник), л. 111 об.—113
1	2	3	4	5
Ј Ер. 69 (71)	До коего времеѣ ѿмещеши сѧ ѿгодити боу? Коего въраста чаеши? Оуже нѣси дѣтищѣ, но мѣжѣ съвершенѣ. Аще и нѣѣ лѣниши сѧ, и присно зарокъ ѿ зарака даеши себѣ и днѣ ѿ дне ѿбѣщаеши сѧ, в них же хощеши въгодити боу, напинаеши себѣ не спѣха имѣа, но паче ѿкрадаемъ, донде же и кончина приспѣеть. Споби оубо себе оуже ико съвершена сътворити въ трѣдѣ и мѣтвѣ, ико да здѣ е подвигъ, и нѣсть ѿлога. Смотри оубо, ико не ослабѣнѣ, единоа добрыа дѣтели продолженѣе вѣнчавае сѧ тризньникъ или невѣнчанъ пребывае. Сиде же и блженны Павелъ, подвижаа сѧ, глаше: «Добрыѣ подвигомъ подвигох сѧ. Тѣм же щади ми с праведныи вѣнецъ». Ты же, аще не ико и Павелъ, но тако подвижаи сѧ, акы подобенъ емъ хотѣ бы.		Слово подвижное къ боу. Коего врѣмене ѿжидаети се оугодити боу? Коего въраста чаеши? Оуже нѣси дѣтищѣ, нѣ моужѣ съвершенѣ. Аще нѣѣ лѣниши се, и прѣно притче даеши себѣ и днѣ ѿ дне ѿбѣщаваеши се, въ них же хощеши оугодити боу, зачинаеши себѣ не спѣха имѣе, нѣ паче ѿкраемъ, дондѣ же и кончина приспѣеть. Споби оубо себе оуже ико съвершенна сътворити въ троудѣ и въ мѣтвѣ, ико до zde е подвигъ, и нѣ ѿлога. Смотри оубо, ико не ѿслабѣнѣ, единои добрыѣ дѣтели продолженѣе вѣнчавае се тризньникъ или невѣнчанъ прѣбывае. Сиде же и блженны Павелъ, подвижае се, глаше: «Добрыѣ подвигомъ подвижах се. Тѣм же щедит ми се праведныи вѣнецъ». Ты же не аще ико Павелъ, нѣ тако повизаи се, ико побѣнь ѿмоу быти.	